



**ЖИВОТНЫЕ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ  
И ИХ РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ**



**Эпиграф - " A good maxim is never out of season "**  
**( Старинная пословица не мимо молвится )**

# Цель исследования

**Проведение сопоставительного исследования пословиц, содержащих названия животных в английском и русском языках и попытка проанализировать лексико-семантические особенности исследуемых названий в данных языках с точки зрения их перевода с одного языка на другой**

# Задачи исследования



1. Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке.
2. Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русских эквивалентах

# Гипотеза

**Переносное значение используемых животных в английских и русских пословицах должно иметь частичное соответствие по причине несовпадения условий развития двух народов**

# Этапы исследования:

- 1) Отбор английских и русских пословиц, содержащих названия животных;
- 2) Поиск соответствий перевода в русском и английском языках;
- 3) Классификация полученного материала с точки зрения перевода с учетом языковой близости;
- 4) Анализ частоты упоминания названий разных животных в английских и русских пословицах;
- 5) Анализ образности, связанной с используемыми животными в английских и русских пословицах.

# Классификация пословиц

	Количество просмотренных пословиц	Количество найденных пословиц с зоонимами	Количество пословиц с полным соответствием	Количество пословиц с частичным соответствием	Количество пословиц с отсутствием соответствия
Русские пословицы	630	61	20	11	30
Английские пословицы	603	79	22	43	14









# Отражение качеств характера в образах животных на примере русских пословиц

Птицы			25 %						50 %	100 %	50									100 %	100 %	100 %	100 %	100 %	
Собака	25	29 %	25 %	50 %	75 %							100 %													
Лошадь			50 %	25 %	25 %								100 %												
Кошка	17					100 %	25 %																		
Волк	33								50 %						100 %										
Мышь		43 %					25 %																		
Медведь	25																								
Овца							25 %									100 %									
Заяц		14 %																							
Бык																	100 %	100 %							
Козел																			100 %						
Крыса		14 %																							
Свинья														100 %											
Лев											50														
Рыба																									
Насекомые				25 %			25 %																		100 %
	Вражда	Боязнь	Смелость	Сила	Преданно	Хитрость	Слабость	Непр	Братство	Утонность	Недо	Непослушание	Настойчивост	Жадность	Постояство	Неприятность	Опыт	Грубость	Навязчивость	Глупость	Презрение	Осторожность	Благородство	Чистоплотнос	Трудолюбие





# Пословицы о животных



**A cock is bold on his own  
dunghill.**

***Петух храбр на своей навозной  
куче.***

***(Всяк кулик на своем болоте  
велик.)***

# Пословицы о животных



All lay loads on a willing horse.

*Все накладывают груз на старательную лошадь.*

*(Кто везет, того и погоняют.)*



One man may steal a horse while another may not look over a hedge. *Один может и лошадь украсть, а другой не смеет через изгородь глянуть. (Что ворам сходит с рук, за то ворышек бьют.)*

# Пословицы о животных



**Dog doesn't eat dog.  
Собака не ест собаку.**

**( Волк волка не съест.)**



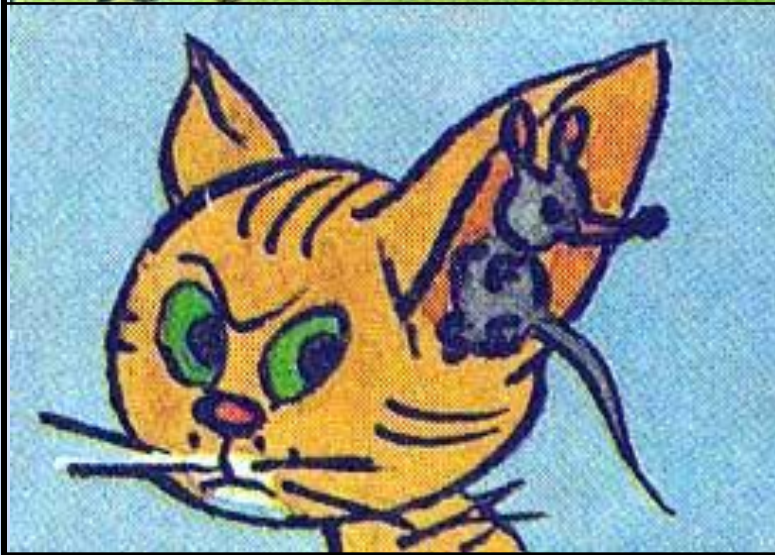
**Too much pudding will choke a dog. От  
слишком большого количества  
пудинга собака подавится. (Хорошо  
нагребешь - домой не донесешь).**



# Пословицы о животных



**A cat in gloves catches no mice.**  
*В перчатках кошка мышей не ловит.*  
*(Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.)*



**It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.**

*Смела та мышь, которая  
приютилась у кота в ухе.*  
*(Не клади волку пальца в рот.)*

# Пословицы о животных



**Don't look a gift horse in the mouth.**  
*Не заглядывай дареному коню в рот.*  
*(Дареному коню в зубы не смотрят.)*



**Old birds are not caught with chaff.**  
*Старых птиц неймаешь на мякину.*  
*(Старого воробья на мякине не проведешь.)*

# Пословицы о животных



If you want pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan.

*Если нужен предлог, чтобы побить собаку, скажите, что она съела сковородку.*

*(Кому надо собаку ударить, тот и палку сыщет.)*



It's a foolish bird that fouls its own nest.  
*Глупа та птица, которая свое гнездо марает.*

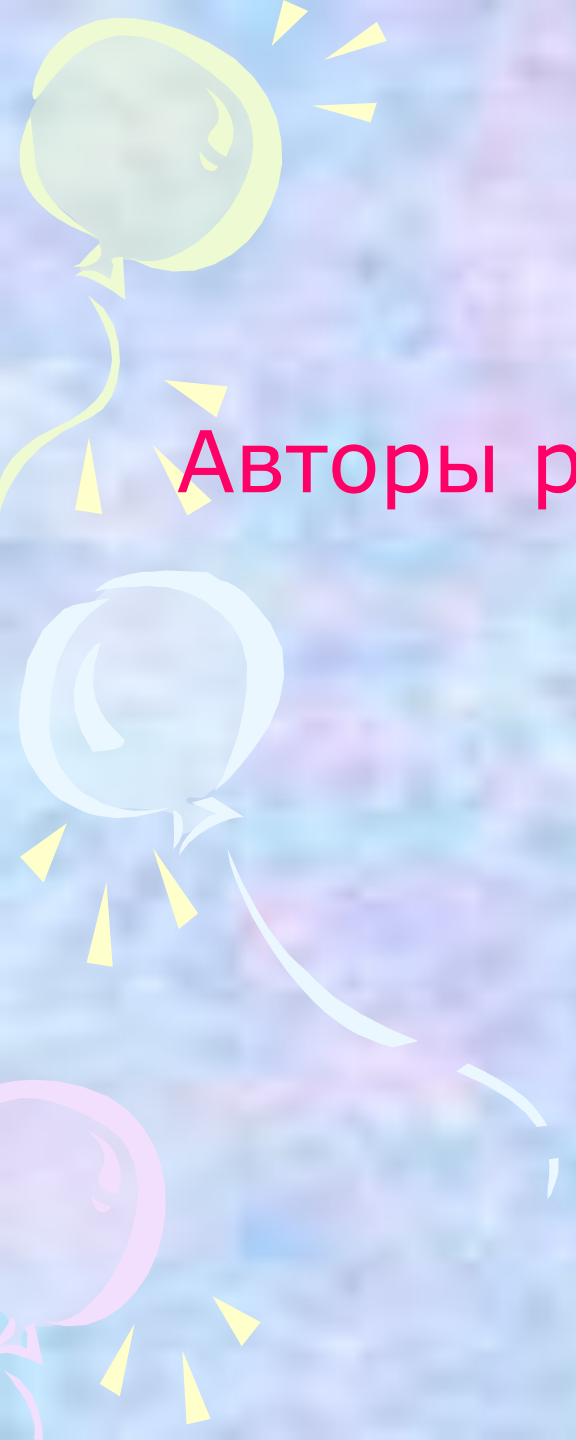
*(Худа та птица, которой гнездо свое не мило.)*



If you run after two hares, you'll catch none.

*Если побежишь за двумя зайцами, то ни одного не поймешь.*

*(За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймешь.)*



Авторы работы: Салацкая Марина,  
Чернова Алиса,  
Юрченко Дарья.  
МОУ лицей № 2  
г. Нижневартовск  
2006г.